Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zeszła córka faraona,\* aby wykąpać się w Nilu, a jej dziewczęta\*\* przechadzały się nad brzegiem Nilu. Wtedy zobaczyła koszyk pośród sitowia i posłała swoją niewolnicę,\*\*\* aby go zabrała.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy akurat zeszła nad rzekę córka faraona. Przyszła wykąpać się w Nilu. Jej służące spacerowały przy brzegu. Wtem wśród sitowia zobaczyła koszyk. Posłała niewolnicę: Przynieś mi ten koszyk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zeszła do rzeki córka faraona, aby się wykąpać, a jej służące przechadzały się po brzegu rzeki. Gdy zobaczyła koszyk w trzcinie, posłała swą służącą, aby go wzięła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem wyszła córka Faraonowa, aby się kąpała w rzece, a panny jej przechadzały się po brzegu rzeki; i ujrzała plecionkę w rogoży, i posłała służebnicę swą, aby ją wzięła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alić oto zstępowała córka Faraonowa, aby się kąpała w rzece, a panny jej chodziły po brzegu rzeki. Która ujźrzawszy pleciankę między rogoziem, posłała jednę z służebnic swoich, i przyniesioną |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A córka faraona zeszła ku rzece, aby się wykąpać, jej zaś służące przechadzały się nad brzegiem rzeki. Gdy spostrzegła skrzynkę pośród sitowia, posłała służącą, aby ją przyniosła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zeszła córka faraona, aby się kąpać w Nilu, a służące jej przechadzały się nad brzegiem Nilu. Gdy ujrzała koszyk w sitowiu, posłała swą służącą, aby go przyniosła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy córka faraona zeszła na brzeg Nilu, aby się kąpać, a jej służące przechadzały się nad brzegiem Nilu. I zobaczyła koszyk wśród sitowia. Posłała więc służącą, aby go przyniosła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie córka faraona przybyła nad Nil, aby się wykąpać, a jej służące przechadzały się nad brzegiem rzeki. Nagle zobaczyła koszyk wśród sitowia, kazała więc służącej, aby go przyniosła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to przyszła nad Nil córka faraona, aby się wykąpać. Podczas gdy jej dziewczęta przechadzały się nad Nilem, ona zobaczyła koszyk wśród trzciny. Posłała więc swoją służebną, która zabrała go. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Córka faraona zeszła nad Rzekę, aby się kąpać, a jej służące chodziły wzdłuż Rzeki. Zobaczyła tę arkę wśród sitowia, posłała swoją służącą i ta wzięła ją.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зійшла ж дочка Фараона митися на ріку, і її рабині ходили при ріці. І побачивши кошик в очереті, піславши рабиню, взяла його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do rzeki zeszła też córka faraona, aby się kąpać; a jej służące przechadzały się nad brzegiem rzeki. I spostrzegła czółenko wśród sitowia; zatem posłała swą służącą, a ta je wzięła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po chwili poszła się wykąpać w Nilu córka faraona, a jej służące przechadzały się nad brzegiem Nilu. I ujrzała skrzynkę wśród trzcin. Natychmiast postała swą niewolnicę, żeby ją przyniosła. |

1. 1) Być może chodzi o Hatszepsut, córkę Totmesa I, <x>20 2:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dziewczęta, נְעָרֹות (ne‘arot), l. służące. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) niewolnicę, אָמָה (’ama h), l. służącą. [↑](#footnote-ref-4)